



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO-PROFESIONAL DE IDIOMAS

“USO DE LA TOMA DE NOTAS Y CALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN
CONSECUTIVA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LOS EGRESADOS DE LA
CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE DOS
UNIVERSIDADES DE LIMA, 2015”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Mabel Angelica Tarmeño Mori

ASESORES:

Lic. Sally Brigitte Anchante Terán

Mgtr. Carmen Calero Moscol

Mgtr. Carlos Jaimes Velásquez

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2015

PAGINA DEL JURADO

PRESIDENTE: MGTR. CARMEN CALERO MOSCOL

SECRETARIO: MGTR. MARITZA GÁLVEZ NORES

VOCAL: MGTR. SILVIA LAU LÓPEZ

Dedicatoria

A mis padres Atilio y Soledad, por su gran sacrificio durante mis años de estudio y a mis hermanas, por brindarme su apoyo incondicional en el logro de mis sueños.

Agradecimiento

Agradezco sinceramente a mis asesores de tesis, la Lic. Sally Anchante Terán, la Mgtr. Carmen Calero Moscól y el Mgtr. Carlos Jaimes Velásquez por su dedicación, paciencia y conocimientos brindados durante todo este tiempo.

Asimismo, agradezco a los egresados que apoyaron esta investigación, a mis amigas quienes me brindaron su apoyo y motivación de forma desinteresada, y a los docentes que compartieron conmigo sus conocimientos durante toda la carrera y en especial, en esta última etapa.

A todos ellos, muchas gracias.

Declaración de autenticidad

Yo, Mabel Angelica Tarmeño Mori, con DNI N.º 72873802, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 2 de diciembre de 2015

Mabel Angelica Tarmeño Mori

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Uso de la toma de notas y calidad de la interpretación consecutiva del inglés al español de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de dos universidades de Lima, 2015”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La autora

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	11
1. Formulación del problema	28
1.1 Problema general.....	28
1.2 Problemas específicos	28
2. Objetivos.....	30
2.1 Objetivo general	30
2.2 Objetivos específicos	30
3. Hipótesis	31
3.1 Hipótesis general	31
3.2 Hipótesis específicas	32
II. MÉTODO	33
2.1 Método de investigación	33
2.2 Diseño de investigación	33
2.3 Tipo de investigación	34
2.4 Enfoque de investigación	34
2.5 Variables.....	35
2.6 Población y muestra.....	36
2.7 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	36
2.7.1 Técnica	36
2.7.2 Instrumento	37
2.8 Métodos de análisis de datos	44
2.9 Aspectos éticos	45

III. RESULTADOS	46
IV. DISCUSIÓN.....	59
V. CONCLUSIÓN	61
VI. RECOMENDACIONES	64
VII. REFERENCIAS	66
ANEXO 1: INSTRUMENTO 1	69
ANEXO 2: BASE DE DATOS DEL INSTRUMENTO 1	73
ANEXO 3: INSTRUMENTO 2	74
ANEXO 4: BASE DE DATOS DEL INSTRUMENTO 2	87
ANEXO 5: MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	88
ANEXO 6: ENCUESTA REALIZADA A EXPERTOS.....	90
ANEXO 7: VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS.....	91
ANEXO 8: TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO ORIGINAL.....	98
ANEXO 9: TRANSCRIPCIÓN DE LOS AUDIOS	99
ANEXO 10: EJEMPLOS DE LOS INSTRUMENTOS COMPLETOS	129

RESUMEN

La presente tesis titulada “Uso de la toma de notas y calidad de la interpretación consecutiva del inglés al español de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de dos universidades de Lima, 2015” tuvo como objetivo general determinar la relación que existe entre el uso de la toma de notas y calidad de la interpretación consecutiva del inglés al español de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma y la Universidad César Vallejo de Lima en el 2015. En cuanto a su metodología se trató de un estudio correlacional. La muestra estuvo conformada por 30 egresados. Los datos de estudio fueron recogidos con la ayuda de la técnica de observación en laboratorio. Asimismo, se utilizó como instrumento una ficha de observación para cada una de las variables analizadas. Posteriormente, se aplicó la Prueba Chi Cuadrada para determinar la relación entre las dos variables. El resultado fue que debido a que p-valor (0.110) fue mayor que 0.05, no se rechazó la hipótesis nula. Finalmente, se concluyó que no existía relación entre las variables.

Palabras claves: interpretación consecutiva, toma de notas, calidad de interpretación.

ABSTRACT

The current thesis entitled “The use of note-taking and quality of consecutive interpreting from English to Spanish of Translation and Interpreting graduates from two universities of Lima, 2015” had as purpose to determinate the relation between the use of note-taking and quality of consecutive interpreting from English to Spanish of Translation and Interpreting graduates from Ricardo Palma University and César Vallejo University of Lima, 2015. Methodologically, it was a correlational study. The sample was composed of 30 graduates. Data for this study were collected with the help of the laboratory observation technique. Furthermore, an observation sheet for each of analyzed variables was used as an instrument. Subsequently, the Chi Square Test was applied to determine the relationship between two variables. The result was that due to p-value (0.110) higher than 0.05, the null hypothesis was not rejected. Finally, it was concluded that there was not a relation between variables.

Key words: consecutive interpreting, note-taking, quality of interpreting.